

# La féta di patchoué 12-13 sèptinbre 2009

Autor(en): **Brasset, Raymond**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245489>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# LA FÊTA DI PATCHOUÉ 12-13 SÈPTINBRE 2009

Raymond Brasset, patois de Marlens (F)

(sur l'air de « My Bonnie is over the ocean... »)

Pè sty'an, la gran fêta di patchoué,

S'trovâvè i Bor-Sin-Môri,  
I Bor-sin-Môri è poué a Sé,

Y'ètan davè p'l'organijé.

Y'a bin êtâ  
Na brâva fêta pindin dou zor.  
Y'a bin êtâ  
La brâva fêta d'la Savoué.

D'poué le tsandre matin a nouv  
ou'êûrè,  
Tot êtê prè pè n'zakolyi,  
Sleû k'avan pè l'kou on fichu blu,

Ètan tche pè ne ransènyé.

È n'z an êdâ,  
A trovâ na plassa pè no garâ,  
È n'z an êdâ,  
Pè savê yeû k'falyévè alâ.

D've pâ vo stantâ to le programme,

Vo rakontâ to s'k'on a fé,  
S'k'è chor, y'è k'on a pâ avou-u l'tin,

De fére et de vè to s'k'yavê.

L'din-nâ, le spâ,  
Ètan rézarvâ djin lou restoran.  
A davèz êûrè :  
Résulta di konkor de patchoué.

Poué ple târ djin l'aprè myézor(e),  
A Sé, lou groupe an défilâ,

Pour cette année, la grande fête du  
patois,

Se trouvait à Bourg-Saint-Maurice,  
À Bourg-Saint-Maurice et puis à  
Séez,

Elles étaient deux pour l'organiser.

Cela a bien été  
Une belle fête pendant deux jours.  
Cela a bien été  
La belle fête de la Savoie.

Depuis le samedi matin à neuf heu-  
res,

Tout était prêt pour nous accueillir,  
Ceux qui avaient « par le cou » un  
foulard bleu,

Étaient là pour nous renseigner.

Ils nous ont aidés,  
À trouver une place pour nous garer,  
Ils nous ont aidés,  
Pour savoir où il fallait aller.

Je ne vais pas vous chanter tout le  
programme,

Vous raconter tout ce qu'on a fait,  
Ce qui est sûr, c'est que l'on a pas eu  
le temps,

De faire et de voir tout ce qu'il y avait.

Le dîner, le souper,  
Étaient réservés dans les restaurants.

À deux heures (14 h) :  
Résultat du concours de patois.

Puis plus tard dans l'après-midi,  
À Séez les groupes ont défilé,

*Stâkon kondjui pè sa mozika,  
È intrin-nâ pè sé stanfon.*

*Lé brâvè rôbè,  
Lou byô stapé è lou fichu brodâ,*

*Lé balè Tarin-nè,  
An éklérya s'la vépornâ.*

*Y'avê a dékovri tan d'cheûzè,  
Tot on mouê d'âtrè animachon.  
Poué na distribuchon d'médâyè,  
A sleû k'lé avan méritâ.*

*Le vin d'onor,  
Poué lou diskor déz ôtôrité,  
Lou stan, lé danfyè,  
An konplètâ s'la zornâ.*

*Arvâ itor de diznouv ou' eûrè,  
Yêtê l'tin d'trovâ l'rèstoran,  
A l'âtre èkstrémitâ di Bor(e),  
Yeû on n' zatindyévè pè spâ.*

*On a ko fé,  
On tor di kouté d'la sâla dé fêtè,  
Pè ékutâ,  
Lou groupe k'an partissipâ.*

*La dminze matin on s'è poué lèvà,  
P'être su l'kou d'nouv ou' eûrè a  
l'égyéze,  
Yeû y'a avou-u na brâva mèssa,  
È plin d'zin k'an parlâ patchoué.*

*A la sortya,  
A alôr kmincha le gran défilé,  
Djin lé rouè d'Bor,  
K'avan jamé vyou on monde paré !*

*Y'a avou-u d'novyô on vin d'onor,*

Chacun conduit par sa musique,  
Et entraîné par ses chansons.

Les belles robes,  
Les beaux chapeaux et les fichus bro-  
dés

Les belles « Tarènes »,  
Ont éclairé cette soirée.

Il y avait à découvrir tant de choses,  
Tout un tas d'autres animations.  
Puis une distribution de médailles,  
À ceux qui les avaient méritées.

Le vin d'honneur,  
Puis les discours des autorités,  
Les chants, les danses,  
Ont complété cette journée.

Arrivé autour de dix-neuf heures,  
Il était temps de trouver le restaurant,  
À l'autre extrémité de Bourg,  
Où l'on nous attendait pour souper.

On a encore fait,  
Un tour du côté de la salle des fêtes,  
Pour écouter,  
Les groupes qui ont participé.

Le dimanche matin on s'est (puis)  
levé,  
Pour être sur le coup de neuf heures à  
l'église,  
Où il y a eu une belle messe,  
Et plein de gens qui ont parlé patois.

À la sortie,  
A alors commencé le grand défilé,  
Dans les rues de Bourg,  
Qui n'avaient jamais vu un « monde  
pareil ! »

Il y a eu de nouveau un vin d'hon-  
neur,

*Sarvi pè s' leû d' Bor-Sin-Môri,*

*Pl<sub>à</sub>ssa di mo-numin é mô(ô)r,  
De la guêra d' katôrze diz-oui.*

*È pindin s'tin,  
Y' a poué ko avou-u de novyô  
diskor.*

*D' novalè médayè,  
L' rézulta di sékon konkor.*

*Mé le gran momin de la féta,  
Y' a êtâ l' din-nâ de myézor,  
K' a rassinblâ itor dé tâblè,  
Ple de mil trê sin patchouézin !*

*Bin bu, bin mza,  
Parlâ patchoué tota la vépornâ,  
R'trovâ de Suisse,  
De Piyémonté, d' Valdotin.*

*Pè konti-nyouâ s' la granta féta,  
Y' an kontâ su lou Citharins,  
K' an zoya kmin è sâvan fére,*

*I gran plézi d' sleû k' ètan tche.*

*Parto in vèla,  
È stantâvè, danfyévè de tô lou lâ,*

*On è  
modâ,  
Avan de  
vê la  
nyoué  
tonbâ.*



Bourg St  
Maurice, 13  
septembre  
2009.

Servi par ceux de Bourg-Saint-Mau-  
rice,

Place du monument aux morts,  
De la guerre de quatorze dix-huit.

Et pendant ce temps,  
Il y a (puis) encore eu de nouveaux  
discours.

De nouvelles médailles,  
Le résultat du second concours.

Mais le grand moment de la fête,  
(Ça) a été le dîner de midi,  
Qui a rassemblé autour des tables,  
Plus de mille trois cents patoisants !

Bien bu, bien mangé,  
Parlé patois tout(e) l' après-midi,  
Retrouvé des Suisses,  
Des Piémontais, des Valdôtains.

Pour continuer cette grande fête,  
Ils ont compté sur les Citharins,  
Qui ont joué comme ils savent (le)  
faire,  
Au grand plaisir de ceux qui étaient  
là.

Partout en ville, (Ça) chantait, dan-  
sait de tous les côtés,

On est  
parti,  
Avant de  
voir la nuit  
tomber.

( g r a p h i e  
phonétique  
de Conflans)